DČNK 22.

DNY ČESKÉ A NĚMECKÉ KULTURY

Drážďany | Ústí nad Labem | Euroregion Elbe/Labe

01.10.20
–
18.10.20

HUDBA
LITERATURA
SPOLEČNOST
DIVADLO
FILM
UMĚNÍ

www.tdkt.info

Ústí nad Labem

www.usti-nad-labem.cz

„Objevte kouzelnou krajinu...“

„... inspirujte se dominantami...“

„... vyplujte po společném Labi!“

Informační středisko města Ústí nad Labem

Mírové náměstí 1/1 – Palác Zdar, 400 01 Ústí nad Labem
T: +420 475 271 700 E: info.stredisko@mag-ul.cz

www.usti-nad-labem.cz **www.vstupenkyusti.cz**

Dny české a německé kultury 2020

Vážení návštěvníci,

festival Dny české a německé kultury se za dobu svého trvání od roku 1999 stal největší přehlídkou české kultury v zahraničí. Od roku 2006 nabízí také německým umělkyním a umělcům možnost představit se českému publiku v severočeském regionu.

Letos bylo dlouho nejisté, zda se vůbec festival uskuteční a když ano, tak v jaké podobě. Přes omezení, která nám znemožňovala stýkat se s kolegy v Německu, se nám snad podařilo připravit rozsahem sice o něco menší, ale zajímavostmi nabitý program.

Zahájení celého festivalu, který má letos přes sedmdesát akcí, obstará náš nejstarší symfonický orchestr: Západočeský symfonický orchestr Mariánské lázně. S mladým, ale v zahraničí stále žádanějším dirigentem Markem Štilcem nastuduje speciálně pro tuto příležitost skladby autorů německého původu, s Čechami však velmi významně spojenými: Alexandra Zemlinského a Ludwiga van Beethovena. Symfonie pro malý orchestr německo-židovského autora Hanse Krásy, který zahynul v Osvětimi, zhudebňuje text A. Rimbauda v překladu Maxe Broda, významné figury pražské německojazyčné kultury.

Naši sousedé mezi námi, tak zní motto letošního festivalu. Jak moc německá kultura ovlivňovala tu českou, ukáže například recitál Ireny Troupové s Petrou Matějovou. Devatenácté století ožije také na večeru se spisovatelem a překladatelem Ondřejem Cikánem. Ten totiž přeložil do němčiny kultovní Máchovu báseň Máj.

Závěrečný koncert skupiny The Boom, která je velmi úspěšným revivalem The Beatles, jsme zařadili nejen kvůli jejich nesmrtelným hitům. Málo se ví, že hlavním grafickým designérem filmu Žlutá ponorka byl Heinz Edelmann, rodák z Ústí nad Labem a významná figura německého designu druhé poloviny 20. století.

Filmy, přednášky, koncerty a setkání – vyberte si a přijďte. Uděláme vše pro zajištění bezpečných podmínek pro sdílení neopakovatelných zážitků.

Na tomto místě děkujeme všem, kdo festivalu poskytli záštitu: ministerský předseda Svobodného státu Sasko Michael Kretschmer, J. E. velvyslanec České republiky v Německu Tomáš Kafka, ministr kultury České republiky Lubomír Zaorálek a hejtman Ústeckého kraje Oldřich Bubeníček.

Prosíme, sledujte náš facebook a webové stránky kvůli aktuálním informacím o opatřeních.

Akce v České republice

	Den	Začátek	Místo	Místo konání	Kategorie / formát	Název	Strana
	Čt 1.10.	18:30	Ústí nad Labem	Severočeské divadlo	Zahajovací koncert	Západočeský symfonický orchestr Mariánské Lázně	8
	Čt 1.10. – So 31.10.		Ústí nad Labem	Informační středisko	Výstava	Julius Payer: „Expedice na severní pól“	9
	So 3.10.	17:00	Roudníky	Kostel sv. Václava	Koncert	„Naši lužickosrbští sousedé mezi námi“	9
	Ne 4.10.	11:00	Řehlovice	Kulturní centrum Řehlovice	Brunch s kulturně-společenským programem	XXX. Kulturní brunch	10
	Út 6.10.	18:00	Ústí nad Labem	Muzeum města Ústí nad Labem	Komorní koncert	International Ensemble: „Zapomenutý skladatel Erich Adler“	10
	St 7.10.	19:00	Ústí nad Labem	Veřejný sál Hraničář	Dokumentární performance	„Zóna kontaktu“	11
	Čt 8.10.	17:30	Ústí nad Labem	Veřejný sál Hraničář	Kino Aussig	„Toni Erdmann“	11
	Pá 9.10.	10:00	Dolní Poustevna	Loutkové divadlo	Česko-německé vyprávěcí divadlo	„Ta archa – Mokré zvířecí dobrodružství“	12
	So 10.10.	10:00 – 15:00	Řehlovice	Kulturní centrum Řehlovice	Workshop pro rodiny s dětmi	Den plný zábavy i poznání	12
	Ne 11.10.	17:00	Velké Březno	Zámek Velké Březno	Koncert	„Naši sousedé mezi námi“	13
	Ne 11.10.	18:30	Ústí nad Labem	Muzeum města Ústí nad Labem	Komorní koncert	Písně a balady na německé texty	14
	Ne 11.10.	20:00	Ústí nad Labem	Veřejný sál Hraničář	Krátké filmy	„FEINKOŠT“	14
	Po 12.10.	18:00	Ústí nad Labem	Severočeská vědecká knihovna	Autorské čtení	K. H. Mácha: „Mai“	15
	Čt 15.10.	17:30	Ústí nad Labem	Veřejný sál Hraničář	Kino Aussig	„Gundermann“	18
	So 17.10.	17:00	Markvartice	Kostel sv. Martina	Koncert	„Barokní skladby pro flétnu a violoncello“	19
	So 17.10.	19:00	Ústí nad Labem	Veřejný sál Hraničář	Závěrečný koncert	The Boom: „Beatles Revival“	19
Epilog							
	Po 19.10.	17:00	Ústí nad Labem	Centrum města	Vernisáž výstavy	„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“	20
	Pá 23.10.	19:30	Děčín	Synagoga	Koncert	David Dorůžka Trio	20
	Po 26.10.	17:00	Litoměřice	Centrum města	Vernisáž výstavy	„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“	20
	Čt 29.10.	19:00	Teplice	Dům kultury Teplice	Koncert	Severočeská filharmonie Teplice & stipendisté	20

Vážná hudba · Jazz, folk · Rock, pop, alternative · Film · Umění · Divadlo, loutkové divadlo · Literatura · Společnost · Mozaika

Vážení přátelé české a německé kultury,

je velice obtížné psát o letošním festivalu Dny české a německé kultury, když v době, kdy tyto řádky píšu, není jisté, zda se stejně jako v uplynulých ročnících potkáme na některé z připravovaných kulturních akcí. Když jsme před dvěma lety v rámci tohoto festivalu připomínali výročí vzniku samostatného Československa, uvědomil jsem si, jak se za uplynulých sto let proměnila nejen naše země, ale i naše společnost. Nenapadlo mě tehdy, že budeme mít možnost zažít něco obdobného jako naši předkové přesně před sto lety – a sice epidemii dosud neznámé nemoci. I když nakonec koronavirus zahubil podstatně méně lidí nežli španělská chřipka, obě nemoci vyvolaly ve společnosti srovnatelnou obavu. Když se nakonec španělská chřipka, jejíž obětí se stal kupříkladu rakouský malíř Egon Schiele, přehnala Evropou, lidé se chtěli uvolnit a bavit. Na starý kontinent tak přichází jazzová hudba a spolu s ní nový tanec jménem foxtrot. Strach z nové choroby tak nakonec vystřídala radost, uvolnění a poznávání nového kulturního trendu. Moc bych si přál, aby se tato situace po sto letech opakovala. Aby po měsících nejrůznějších omezení přišel zájem o kulturu a poznávání něčeho nového. Letošní ročník festivalu jsme plánovali otevřít společně s dlouho očekávanou stálou muzejní expozicí k dějinám německy mluvícího obyvatelstva Naši Němci. Omezující opatření nám ale tento záměr znemožnila a výstavu tak otevřeme až po Novém roce. V rámci 22. ročníku festivalu Dny české a německé kultury vám tak alespoň nabízíme malou ochutnávku z díla německých umělců pocházejících z českých zemí, jako jsou Alexander Zemlinsky, Hans Krása nebo Erich Adler. Věřím, že se Vám koncertní provedení jejich děl bude líbit, stejně jako závěrečný koncert The Boom, revivalového orchestru hrajícího skladby Beatles. Jím chceme vzdát poctu ústeckému rodákovi Heinzi Edelmannovi, hlavnímu animátorovi slavného filmu Yellow Submarine, který patří mezi zapomenuté „Naše Němce".

PhDr. Petr Koura, Ph.D.,
ředitel Collegia Bohemica, o.p.s.

Collegium Bohemicum

Vážení přátelé Dnů české a německé kultury,

jsme velmi rádi, že vás můžeme pozdravit při příležitosti konání již dvaadvacátého ročníku tohoto festivalu!

Letošní rok je tak trochu jiný než léta minulá. Řada běžných koloběhů našeho života se v důsledku koronavirové epidemie zastavila, mnoho z toho, na co jsme byli zvyklí, dostalo jiné pořadí, jiný směr a jiný spád. Také my v česko-německém fondu budoucnosti jsme realizovali mimořádné programy, v rámci nichž jsme mohli podpořit sociální a zdravotní aktivity v pohraničí, organizace, které pečují o přeživší holocaustu, a také jednotlivce a organizace, kteří se dlouhodobě angažují v česko-německé kulturní oblasti a v důsledku pandemie se dostali do náročné situace.

Víme moc dobře, že plánovat v tomto roce kulturní akce je obzvlášť obtížné. Jsme proto velmi rádi, že navzdory všem epidemiím zůstávají na česko-německém kulturním nebi svítit některé hvězdy, na něž jsme zvyklí a bez nichž by nebe nebylo úplné. Dny české a německé kultury k nim rozhodně patří.

Krásnou vlastností hvězd je, že ve svém svitu příliš nedbají na hranice, že obyvatelům na obou jejich stranách dokáží ukázat to, na co se vyplatí dívat. Tak také letos přinášejí festivalové dny bohatý kulturní program, který hovoří nejen o aktuálních tématech české a německé společnosti, ale představuje i méně známe sousedy, kteří mezi námi žijí.

Velkou devizou hvězd je také to, že pohled na ně nás dovede pozvednout z našich všednodenních shonů. Přejeme nám všem, abychom si letošní Dny české a německé kultury vychutnali a opravdu se do nich ponořili.

Tomáš Jelínek, Ph.D., Petra Ernstberger
ředitelé Česko-německého fondu budoucnosti

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS
ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI

Zahajovací koncert **Čt 1.10. 18:30**

Západočeský symfonický orchestr Mariánské Lázně

Irena Troupová (soprán), Marek Štilec (dirigent)
Krása – Zemlinsky – Beethoven

Slavnostní zahajovací koncert 22. ročníku festivalu Dny české a německé kultury přinese tři symfonická díla v podání nejstaršího symfonického orchestru na našem území – a mladého, v zahraničí stále žádanějšího dirigenta. Hans Krása (1899–1944) pocházel z česko-německé židovské rodiny. Hudbu studoval u Alexandra Zemlinského (1871–1942), který působil v Novém německém divadle v Praze. Právě Zemlinsky dirigoval Krásovu prvotinu. Krásovi se podařilo mezinárodně uspět se svou Symfonií pro malý orchestr, v níž v poslední větě zhudebnil text A. Rimbauda v překladu Maxe Broda, významné figury pražské německojazyčné kultury. Zemlinského Symfonietta op. 23 měla premiéru v Praze roku 1935. Jakkoli jsou oba skladatelé představiteli nových hudebních směrů, které ovládly evropskou hudbu v prvních dekádách 20. století, jejich myšlení stojí na principech práce s tématem, jak je svým bohatým symfonickým dílem představil Ludwig van Beethoven na přelomu století 18. a 19. Beethovenova symfonie je uváděna s připomínkou toho, že vznik mnoha jeho děl umožnil mecenát české šlechtické rodiny Lobkowiczů.

Informace

Severočeské divadlo
Lidické náměstí 10, Ústí nad Labem
Vstupné: 150 – 350 Kč
Předprodej: operabalet.cz

Výstava **Čt. 1.10. – 31.10.2020**

Julius Payer: „Expedice na severní pól“

Ilustrace rodáka z Teplic, polárníka a cestovatele

Fascinující dobrodružství a mnohá nebezpečí zažil Julius Payer na polárních výpravách. Narodil se v Teplicích-Šanově v německy mluvící rodině. Realizoval mnoho nebezpečných horolezeckých prvovýstupů v tyrolských Alpách a stal se vynikajícím topografem. V letech 1869–70 se zúčastnil německé arktické výpravy k východním břehům Grónska. V letech 1872–74 vedl soukromou rakousko-uherskou expedici k severnímu pólu, která málem skončila tragicky. V roce 1873 posádka objevila novou zemi, kterou na počest panovníka nazvala Zemí Františka Josefa. Payerovy ilustrace jsou jedinečným dokumentem těchto cest z doby před rozšířením fotografie.

Informace

Informační středisko
Mírové náměstí 1/1
Ústí nad Labem
po – pá 9 – 17, so 9 – 12
Vstup volný

Koncert **So 3.10. 17:00**

„Naši lužickosrbští sousedé mezi námi“

Hudební podvečer pro housle, trubku a varhany

Výjimečný hudební zážitek nabídne komorní koncert v kostele sv. Václava v Roudníkách, jehož program je věnován zejména lužickosrbské menšině žijící v Německu. Trio ve složení Clemens Lucke (varhany), Lilly Koppatsch (housle) a Stefan Leitner (trubka) představí díla renomovaných lužickosrbských skladatelů Jurije Winara, Jana Rawpa, Jana Paula Nagela, Detlefa Kobjely či Korla Awgusty Kocora. V rámci koncertu nebudou tito sousedé menšinou, nýbrž budou stát v čele celého repertoáru. Program doplní práce českých a česko-německých skladatelů: Rámec koncertu tvoří dvě sonáty skladatele Heinricha Ignaze Franze Bibera, který pocházel ze Stráže pod Ralskem a zemřel roku 1704 v Salcburku.

Informace

Kostel sv. Václava
Roudníky 7, Chabařovice
Vstupné: 100/80 Kč
Rezervace: tdkt.info

Brunch s kulturně-společenským programem **Ne 4.10. 11:00**

XXX. Kulturní brunch

S vernisáží, panelovou diskuzí & procházkou

Již několik let se kulturní brunch nese ve znamení setkávání a výměny neotřelých myšlenek. Tradiční kulinářský zážitek zakončí víkendový workshop „řehsign VI/3" na téma „V jaké společnosti chceme žít?". Doplněn bude vernisáží, diskuzí s umělci a komentovanou procházkou vedenou Sarou-Marií Plekat po stopách Herberta Grunda. Grundovy vzpomínky na jeho dětství a mládí v rodné vesnici Habří a v Řehlovicích zachytila S.-M. Plekat v knize „Zpět v čase" a zaznamenala tak cenné poznatky o regionální historii a životě tamního německého obyvatelstva před a během odsunu v roce 1945

Informace

Kulturní centrum Řehlovice
Na statku 20
www.kcrehlo.cz
Vstupné: 12 Euro / 300 Kč
Přihláška: info@kcrehlo.cz

Komorní koncert **Út 6.10. 18:00**

International Ensemble: „Zapomenutý skladatel Erich Adler"

Ostravský International Ensemble, který tvoří čtveřice absolventů tamní Fakulty umění, představí tvorbu rodáka z Kynšperku nad Ohří Ericha Adlera (Erik Orlický, 1911 – 1982). Pocházel z německé židovské rodiny, po maturitě na reálném gymnáziu v Chebu studoval skladbu v Berlíně u Huga Kauna. Pro svůj židovský původ byl za 2. světové války vězněn v Terezíně. Po válce si své jméno počeštil. Žil v Klatovech, v Ústí nad Labem a v Českých Budějovicích, živil se jako klavírista a učitel hudby. Z důvodu perzekuce komunistickým režimem emigroval do Německa a zemřel v Düsseldorfu. Více se o tomto skladateli můžete dozvědět na besedě před koncertem v kavárně muzea, která začne v 17:30.

Informace

Císařský sál
Muzeum města Ústí nad Labem
Masarykova 3
Vstupné: 150/100 Kč
Rezervace vstupenek:
info@collegiumbohemicum.cz
Prodej vstupenek
na místě před koncertem

Dokumentární performance **St 7.10. 19:00**

„Zóna kontaktu"

V trojmezí CZ-PL-DE

Česko-německo-polské pohraničí je dodnes ovlivňováno svou historií: válečné události, posuny hranic a přesuny obyvatelstva, politické státní systémy a negativní národní stereotypy utvářejí vzájemné vnímání. Dokumentární performance si pohrává s formou interaktivního svátku, který region představuje jako místo rozmanité kultury, jako zónu kontaktu, výměny zkušeností a vzájemného sbližování. Ale jaké (nové) hranice zde existují dnes, kdo je stanovuje a kdo je překračuje? Zveme vás k poznávání těchto hranic z různých perspektiv – a možná i k tomu dostat se mimo ně. Pořadatelé: Institut pro saskou historii a kulturní antropologii (Drážďany), Veřejný sál Hraničář (Ústí n. L.), GOGLMOGL produktion a JohannStadthalle (Drážďany).

Informace

Veřejný sál Hraničář | Prokopa Diviše 1812/7, Ústí nad Labem
www.hranicar-usti.cz | Vstupné: 200/150 Kč

Kino Aussig **Čt 8.10. 17:30**

„Toni Erdmann"

Hořká komedie o vztahu otce a dcery
Německo, Rakousko 2016, 162 min.
režie: Maren Ade, německy s českými titulky

Winfried je pětašedesátiletý volnomyšlenkář, který bere život s lehkostí a celé dny jen vtipkuje. Žije sám se svým psem v Cáchách. On a jeho dcera Ines snad ani nemohou být odlišnější – práce je pro ni velmi důležitá, pracuje jako manažerka a cestuje po celém světě. Toho času je Ines v Rumunsku, kde se snaží posunout na pomyslném kariérním žebříčku. Winfried svou dceru vidí velmi zřídka, a tak se rozhodne ji v Bukurešti překvapit. Po projekci filmu následuje diskusní Stammtisch.

Informace

Veřejný sál Hraničář
Prokopa Diviše 1812/7
Ústí nad Labem
www.hranicar-usti.cz
Vstupné: 80/50 Kč

Česko-německé vyprávěcí divadlo **Pá 9.10. 10:00**

„Ta archa – Mokré zvířecí dobrodružství“

pro děti od 4 let, délka 45 minut

Co se stane, když prší a prší a nechce přestat pršet? Možná skončí pod vodou celá země? Co s tím lze udělat? Ve dvojjazyčném představení vyprávějí Jana Podlipná a Jule Richter příběhy o tom, jak se zvířata vzájemně škádlí, co se stane, když se lesní zvířata setkají s těmi z džungle, nebo když se slabší postaví silnějšímu. Menší i větší děti se tak zábavnou formou učí jazyk sousední země – ale jiným, „zvířecím“ způsobem: Příběh není klasicky překládán, ale je na střídačku spletený z českého a německého jazyka, aniž by vyžadoval předchozí znalosti druhého jazyka. Tímto způsobem se za zapojení hlasové imitace a zvuků děti naučí jednoduché vzorce dvojjazyčného volného vyprávění. To podporuje nejen jazykové dovednosti, představivost, trpělivost a koncentraci. Děti již během prvního příběhu pochopí, že zpětně porozuměly celému kontextu.

Informace

Loutkové divadlo Dolní Poustevna | Vilémovská 77
www.dolnipoustevna.cz | Vstup volný

Workshop pro rodiny s dětmi **So 10.10. 10:00 – 15:00**

Den plný zábavy i poznání

v jedinečném prostoru Kulturního centra v Řehlovicích

Collegium Bohemicum ve spolupráci s česko-německým Sdružením Ackermann-Gemeinde z.s. připravilo den plný zábavy i poznání pro rodiny s dětmi. V rámci interaktivního programu v jedinečném areálu v Řehlovicích se můžete těšit mimo jiné na divadelní inscenaci, přednášku s diskusí na téma česko-německá kultura, nebo zajímavý workshop pro děti a dospělé. Tamara Bučková si připraví divadelní představení a následný workshop. Petra Laurin z Domu česko-německého porozumění v Jablonci nad Nisou je autorkou knih o německé menšině u nás, ale také například sudetoněmecké kuchařky. Přijďte si recepty sami vyzkoušet a ochutnat dobroty uvařené podle nich!

Informace

Kulturní centrum
Řehlovice
Na statku 20
www.kcrehlo.cz
Vstup volný na
základě rezervace:
info@collegiumbohemicum.cz

Koncert **Ne 11.10. 17:00**

„Naši sousedé mezi námi“

Schickhardt – Abel – Quantz – Chopin – Martinů

Tři vynikající hudebníci z Německa a České republiky, nositelé řady ocenění – Jiří Berger (flétna), Diethard Krause (violoncello) a Hana Berger (cembalo / klavír) – společně představí program věnovaný tématu letošního festivalového ročníku „Naši sousedé mezi námi“. Výběr děl zahrnuje skladatele pocházející z oblasti česko-německo-polského trojmezí, kteří strávili významnou část svého tvůrčího života v zahraničí. Jejich působení přesahovalo hranice států a je dokladem toho, že v umění hranice nikdy neexistovaly. Během moderovaného hudebního večera zazní mimo jiné Trio pro flétnu, violoncello a klavír Bohuslava Martinů či díla J. Ch. Schickhardta, C. F. Abela, J. J. Quantze a F. Chopina.

Information

Státní zámek Velké Březno
Zámecká 63
www.zamek-brezno.cz
Vstupné: 100/80 Kč
Rezervace: tdkt.info

Komorní koncert **Ne 11.10. 18:30**

Písně a balady na německé texty

Irena Troupová (soprán), Petra Matějová (kladívkový klavír)

Václav Jan Tomášek (1774 – 1850), jehož výročí úmrtí si letos připomínáme, patřil k hudebním veličinám Prahy první poloviny 19. století. Ve své písňové tvorbě mnohokrát sáhl po verších svého přítele J. W. von Goetheho či F. Schillera. V podání renomované sopranistky Ireny Troupové a Petry Matějové zazní jeho málo uváděná balada Lenora na text G. A. Bürgera. Další uváděný autor Wenzel Heinrich Veit z Litoměřic patřil k německy hovořícím českým skladatelům, „v civilu" však byl úředníkem. Petra Matějová rozezní kladívkový klavír – dobový instrument, který dokonale evokuje dobu a odpovídá raně romantickému charakteru hudby.

Informace

Císařský sál, Muzeum města Ústí nad Labem | Masarykova 3
Vstupné: 150/100 Kč
Rezervace vstupenek: info@collegiumbohemicum.cz
Prodej vstupenek na místě před koncertem

Krátké filmy **Ne 11.10. 20:00**

„FEINKOŠT"

Česko-německé turné krátkých filmů 2020

Již více než 10 let se české a německé krátké filmy vydávají na společné turné. To se v roce 2020 poprvé uskuteční ve spolupráci AG Kurzfilm a festivalu ELBEDOCK. Díky tomu se program zaměří na krátké dokumentární filmy. A i zde je co objevovat: od klasického dokumentárního filmu jako je „Schichteln" Vereny Wagner, která s kamerou doprovází muže na noční směně ve sklárně v česko-německém pohraničí, přes „Hnůj vezdejší" od Nikoly Krutilové, jehož leitmotivem je využití nezpracovaných potravin jako hnojiva a krmiva pro hospodářská zvířata, až po experimentální formu dokumentu jako je „Apparatgeist" Marie-Magdaleny Kochové, která se ve svém filmu zaměřila na existenci lidí uvnitř jejich profilů na sociálních sítích. Program nabídne také animované dokumentární filmy jako „Eadem cutis: Dieselbe Haut" od Niny Hopp – velmi osobní příběh dvou sourozenců – nebo „Brand" od Jana Koestera. Nechte se překvapit nejnovějšími filmovými objevy! S laskavou podporou German Films a Česko-německého fondu budoucnosti.

Informace

Veřejný sál Hraničář | Prokopa Diviše 1812/7, Ústí nad Labem
www.hranicar-usti.cz | Vstupné: 60 Kč

Autorské čtení **Po 12.10. 18:00**

K. H. Mácha: „Mai"

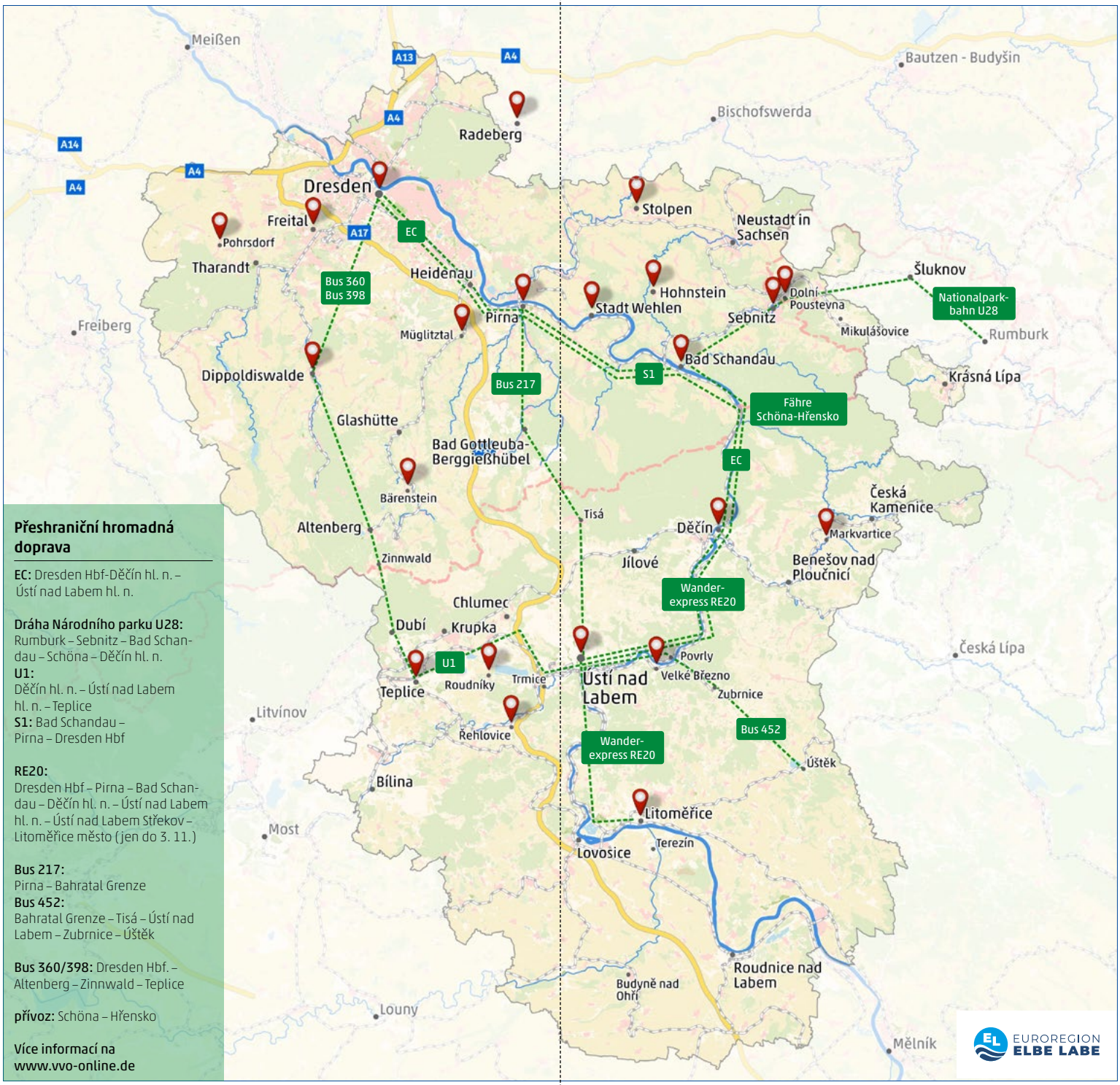
S překladatelem Ondřejem Cikánem

„Byl pozdní večer – první máj"/ „Es war spät Abend – erster Mai..." Ikonické dílo českého romantismu, zvukomalebná, tragická báseň Máj Karla Hynka Máchy, se letos dočkala nového překladu do němčiny. Ze svého převodu bude číst Ondřej Cikán, český básník a autor žijící ve Vídni, překladatel z němčiny a starořečtiny, nakladatel a zakladatel literárně-divadelní skupiny „Die Gruppe".

Informace

Severočeská vědecká knihovna
W. Churchilla 3, Ústí nad Labem
www.svkul.cz
Vstupné: 80/50 Kč

Přeshraniční hromadnou dopravou za akcemi 22. ročníku DČNK



Přeshraniční hromadná doprava

EC: Dresden Hbf-Děčín hl. n. – Ústí nad Labem hl. n.

Dráha Národního parku U28:
Rumburk – Sebnitz – Bad Schandau – Schöna – Děčín hl. n.

U1:
Děčín hl. n. – Ústí nad Labem hl. n. – Teplice

S1: Bad Schandau – Pirna – Dresden Hbf

RE20:
Dresden Hbf – Pirna – Bad Schandau – Děčín hl. n. – Ústí nad Labem hl. n. – Ústí nad Labem Střekov – Litoměřice město (jen do 3. 11.)

Bus 217:
Pirna – Bahratal Grenze

Bus 452:
Bahratal Grenze – Tisá – Ústí nad Labem – Zubrnice – Úštěk

Bus 360/398: Dresden Hbf. – Altenberg – Zinnwald – Teplice

přívoz: Schöna – Hřensko

Více informací na www.vvo-online.de

EUROREGION ELBE LABE

Kino Aussig **Čt 15.10. 17:30**

„Gundermann“

Strhující film o rozporuplné osobnosti
Německo 2018, 128 min., režie: Andreas Dresen, německy s českými titulky

Gundermann byl německý písničkář, dělník, snílek a špicl německé Státní bezpečnosti (Stasi) v jedné osobě. Žil v bývalé NDR a jeho život byl plný protikladů: pracoval celý život v uhelných dolech jako obsluha velkorypadla, a přitom skládal písně o krásách přírody. Zatímco chtěl změnit svět, spolupracoval s tajnou bezpečností. Miloval svou ženu, a vyžadoval přitom dostatek volnosti pro svou lásku k hudbě. Film „Gundermann“ nabízí komplexní pohled na život umělce Gerharda Gundermanna a popisuje zároveň život v bývalém východním Německu z jeho perspektivy. Po projekci následuje diskusní Stammtisch.

Informace

Veřejný sál Hraničář, Prokopa Diviše 1812/7, Ústí nad Labem
www.hranicar-usti.cz,
Vstupné: 80/50 Kč

Koncert **So 17.10. 17:00**

„Barokní skladby pro flétnu a violoncello“

J. Haydn – W. F. Bach – J. S. Bach

V prostorách barokního kostela sv. Martina představí tři renomované hudebnice z Drážďan a Berlína – Victoria Romann (flétna), Regina Rothe (flétna) a Alma Stolte (violoncello) – díla barokních skladatelů Josepha Haydna, Wilhelma Friedemanna Bacha a Johanna Sebastiana Bacha. Všechny tři umělkyně pojí nejen jejich bohaté koncertní zkušenosti a studium na Vysoké škole hudební v Drážďanech, ale také angažovanost v oblasti hudebního vzdělávání. Kromě výuky hraní na flétnu na německých školách založily Regina Rothe a Victoria Romann také mezinárodní hudební projekt „Architects of Music e.V.“, který umožňuje komplexní hudební vzdělání dětem a mládeži v africké Ugandě. Těšte se na nevšední hudební zážitek!

Victoria Romann

Regina Rothe

Informace

Kostel sv. Martina, Markvartice u Děčína 194
www.farnost-srbska-kamenice.cz
Vstupné: 100/80 Kč, Rezervace: tdkt.info

Závěrečný koncert **So 17.10. 19:00**

The Boom: „Beatles Revival“

Závěrečný koncert bude nejen setkáním s jedním z nejlepších beatlesovských revivalů dneška, ale také vzpomínkou na ústeckého rodáka Heinze Edelmanna (1934 – 2009). Ten je totiž autorem grafického designu filmu Yellow Submarine (Žlutá ponorka). Pocházel z česko-německé rodiny, která byla v roce 1946 na základě Benešových dekretů vysídlena. Edelmannovi se usadili v západním Německu, kde Heinz vystudoval grafiku a stal se světově uznávaným výtvarníkem a pedagogem.

Informace

Veřejný sál Hraničář
Prokopa Diviše 1812/7,
Ústí nad Labem
www.hranicar-usti.cz
Vstupné: 200/150 Kč

Epilog

Vernisáž výstavy **Po 19.10. 17:00**

Vernisáž výstavy **Po 26.10. 17:00**

„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“

Výstava zaměřená na menšiny v České republice

Mobilní výstava představuje svědectví na fotografiích a v jedinečných příbězích dvanácti zástupců různých národnostních a jiných menšin, kteří odjakživa žili v České republice nebo si zde našli nový domov. Návštěvníkům tak výstava nabízí možnost nahlédnout do žité reality těchto skupin obyvatelstva. Česká republika se prezentuje jako místo v srdci Evropy, kde se vždy setkávaly různé kultury a náboženství a kde již od nepaměti žili společně lidé různých národností a etnických skupin.

Informace

Ústí nad Labem | Centrum města | Doba trvání: 20.10. – 25.10.2020
www.tdkt.info | Vstup volný

Informace

Litoměřice | Centrum města | Doba trvání: 26.10. – 31.10.2020
www.tdkt.info | Vstup volný

Jazzový koncert **Pá 23.10. 19:30**

Jazz v synagoze: David Dorůžka a jeho trio

David Dorůžka (kytara), Robert Fischmann (flétna), Petr Nohavica (perkuse)

David Dorůžka

Nově vzniklá jazzová formace Davida Dorůžky představí původní tvorbu členů tria a úpravy děl Johna Zorna, Chavy Alberstein nebo Kurta Weilla. David Dorůžka (1980) je nejvýraznější jazzový talent své generace v Česku. Na kytaru začal hrát v deseti letech a od čtrnácti let účinkoval s předními hudebníky na

Robert Fischmann

Petr Nohavica

české jazzové scéně. V roce 1995 mu byla Českou jazzovou společností udělena cena „Talent roku“. Ve své tvorbě bohatě zúročuje pobyt na Berklee College of Music v Bostonu a účast na mistrovských kurzech v Aspenu. Mezi jeho učiteli byli Joe Lovano, Mick Goodrick a George Garzone, Herbie Hancock, Brian Blade, Joshua Redman a Christian McBride.

Informace

Synagoga | Žižkova 663/4, Děčín | www.zidovskaobecdecin.cz
Vstupné dobrovolné

Koncert **Čt 29.10. 19:00**

Severočeská filharmonie Teplice & stipendisté

Janáček – Mozart – Benda – Dvořák

Již tradičně – a letos již podesáté – vystoupí v rámci DČNK stipendisté dráždanské Nadace Brücke/Most a instituce DAAD společně se Severočeskou filharmonií Teplice. Pod vedením prof. Ekkeharda Klemma a studentů dirigentských tříd Vysoké školy hudební v Drážďanech zazní Mozartův Koncert pro lesní roh a orchestr č. 4 Es dur se sólistkou Danielou Roubíčkovou (třída prof. Roberta Langbeina) a Koncert pro flétnu a orchestr e moll skladatele Františka Bendy v podání flétnistky Ludmily Eliášové (třída prof. Stéphana Rétyho). Program dále představí díla renomovaných českých skladatelů: Českou suitu D dur op.39 Antonína Dvořáka a Suitu pro smyčcový orchestr Leoše Janáčka.

Informace

Dům kultury Teplice, Koncertní sál | Mírové náměstí 2950 | www.dkteplice.cz
Vstupné: 200/100 Kč

KNIHOVNA GOETHE-INSTITUTU

Knihovna

Knihovna nabízí knihy a další média z oblastí německá literatura, německý jazyk, kultura a společnost, denní tisk a časopisy, hudbu, audioknihy, filmy na DVD, elektronické tituly a knihovnu věcí. Masarykovo nábřeží 32, 110 00 P 1. Více na goethe.de/knihovna

E-knihovna

E-knihovna (německy Onleihe) je digitální nabídka knihovny Goethe-Institutu. Umožňuje vypůjčit si zdarma z domova na časově omezenou dobu digitální média jako e-knihy, e-audio, e-video nebo e-noviny. Vypůjčené elektronické dokumenty není třeba vracet, po skončení výpůjční lhůty se data sama znehodnotí. Více na goethe.de/e-knihovna

Podpora překladu

Goethe-Institut podporuje česká nakladatelství při vydávání německé literatury. Cílem je zpřístupnit čtenářům, kteří neovládají německý jazyk, aktuální díla soudobé literatury, knihy pro děti a mládež, významné vědecké tituly a naučné publikace. Více na goethe.de/podporaprekladu

GOETHE INSTITUT

goethe.de/cesko

Sprache. Kultur. Deutschland.

Abenteuer Mensch
DAUERAUSSTELLUNG

Člověk jako dobrodružství
STÁLÁ VÝSTAVA

Welt der Sinne
DRESDNER KINDER-MUSEUM

Svět smyslů
DRÁŽĎANSKÉ DĚTSKÉ MUZEUM

Future Food
ESSEN FÜR DIE WELT VON MORGEN
BIS 21. FEBRUAR 2021

Future Food
JÍDLO PRO SVĚT ZÍTŘKA
DO 21. ÚNORA 2021

Im Gefängnis
VOM ENTZUG DER FREIHEIT
26. SEPTEMBER 2020 BIS 31. MAI 2021

Ve vězení
O ZTRÁTĚ SVOBODY
26. ZÁŘÍ 2020 AŽ 31. KVĚTNA 2021

DEUTSCHES HYGIENE-MUSEUM LINGNERPLATZ 1 01069 DRESDEN
ÖFFNUNGSZEITEN: DIENSTAG – SONNTAG, FEIERTAGE 10 – 18 UHR
OTEVÍRACÍ DOBA: ÚTERÝ – NEDĚLE, SVÁTKY 10 – 18 H

Informationen über etwaige Einschränkungen im Rahmen der Corona-Pandemie: www.dhmd.de
Informace o případných omezeních z důvodu pandemie koronaviru: www.dhmd.de/cs

sparkasse.de/gemeinsamallemgewachsen

#GemeinsamAllemGewachsen

Wenn´s um Geld geht

Ostsächsische Sparkasse Dresden

NEOBYČEJNÉ JÍZDY s krásnými výhledy

LÖßNITZGRUNDBAHN A WEISSERITZTALBAHN

Každý den parním vlakem ze stanice Radebeul Ost přes Moritzburg do Radeburgu nebo ze stanice Freital-Hainsberg do lázeňského města Kipsdorf.

DRÁŽĎANSKÁ HORSKÁ DRÁHA

Horské dráhy vás dopraví na místo, odkud se vám naskytne čarokrásný výhled do údolí řeky Labe.

OKRUŽNÍ JÍZDA PO MÍŠNI

Během okružní jízdy se pohodlně dostanetek pamětihodnostem historické části tohoto města.

TRAMVAJ KIRNITZSCHTALBAHN

Historická tramvaj, která vyráží ze stanice Kurpark Bad Schandau, dopraví výletníky do Národního parku Saské Švýcarsko.

Více informací: www.vvo-online.de
+49 (0)351 / 852 65 55

Zug S Tram BUS F

VVO

Podporovatelé a sponzoři

Kulturstiftung des Freistaates Sachsen

SACHSEN

Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen. Diese Maßnahme wird mitfinanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des vom Sächsischen Landtag beschlossenen Haushaltes.

DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS
ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI

SN CZ
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
Interreg V A / 2014 – 2020

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung. Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj.

MINISTERSTVO KULTURY

GOETHE INSTITUT

musica non grata

Ackermann-Gemeinde

Ústecký kraj

VVO

Ostsächsische Sparkasse Dresden

Ö GRAFIK
agentur für marketing und design

www.usti-nad-labem.cz

Mediální partneři

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN

Pořadatelé

EUROREGION ELBE LABE

Kommunalgemeinschaft Euroregion Oberes Elbtal/Osterzgebirge e.V.
An der Kreuzkirche 6
D-01067 Dresden
www.elbelabe.eu
tdkt@elbelabe.eu
Tel.: +49 (0)351 49771011

Collegium Bohemicum

Collegium Bohemicum o.p.s.
Masarykova 3/1000
CZ-40001 Ústí nad Labem
www.collegiumbohemicum.cz
info@collegiumbohemicum.cz
Tel. +420 413 034 583

Generalkonsulat der Tschechischen Republik in Dresden

Generální konzulát České republiky v Drážďanech
Erna-Berger-Str. 1
D-01097 Dresden
www.mzv.cz/dresden

Dresden.

Zemské hlavní město Drážďany
Odbor kultury a památkové péče
Königstr. 15
D-01097 Dresden
www.dresden.de

Brücke/Most-Stiftung
Nadace Brücke/Most

Nadace Brücke/Most
Reinhold-Becker-Str. 5
D-01277 Dresden
www.bmst.eu

Tiráž

Vydavatel: Kommunalgemeinschaft Euroregion Oberes Elbtal/Osterzgebirge e.V.
V.i.S.d.P. Rüdiger Kubsch

redakce: Euroregion Elbe/Labe

Layout & sazba: Ö GRAFIK agentur für marketing und design

Karten/OSM-Daten: © OpenStreetMap-Mitwirkende, Ö GRAFIK

Autorská práva k fotografiím: Titel: ©Mariia Korneeva - stock.adobe.com
Inhalt: Obsah: © Ira Spieker (s.11), Petra Klačková, Martina Root (s. 13), promo umělci & pořadatelé.

Tisk:

Stav ke dni: xxxx 2020

Akce v Německu

	Den	Začátek	Místo	Místo konání	Kategorie / formát	Název
●	Čt 1.10.	17:00	Drážďany	Synagoga	Autorské čtení a rozhovor	Karol Sidon: „Sen o mém otci“
●	Čt 1.10.	19:00	Drážďany	Galerie Rainar Götz	Vernisáž výstavy & koncert	Markéta Šafáriková & Bára Basiková
●	Pá 2.10.	17:00	Drážďany	U kostela Kreuzkirche	Vernisáž výstavy	„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“
●	Pá 2.10.	19:00	Pirna	Uniwerk	Drama a koncert	„Národní třída“ & Černý Pepr
●●	Pá 2.10.	19:30	Drážďany	Kino Thalia	Krátký film a rozhovor s publikem	„Jožka“
●	Pá 2.10.	20:00	Drážďany	Die Tonne im Kurländer Palais	Alternativ/indie	Bára Zmeková
●	Pá 2.10.	22:00	Drážďany	GrooveStation	Párty	Czech Love Train
●	So 3.10.	17:00	Pohrsdorf/OT Tharandt	Saxstall	Jazzové standardy	František Uhlíř Team feat. Altsaxofonist Andy Schofield (UK)
●	So 3.10.	19:00	Drážďany	Kulturkulisse	Autorské čtení a rozhovor	Jakuba Katalpa: „Němci“
●	So 3.10.	22:00	Drážďany	GrooveStation	Párty	Fat Kat Czech
●	Ne 4.10.	16:00	Altenberg/OT Bärenstein	Galerie Geißlerhaus	Autorské čtení a rozhovor	Jakuba Katalpa: „Němci“
●	Ne 4.10.	18:00	Drážďany	Programmkino Ost	Drama	„Nabarvené ptáče“
●	Po 5.10.	19:00	Drážďany	Knihovna Sächsische Landesbibliothek - Staats- und Universitätsbibliothek	Přednáška, čtení a rozhovor	Rainette Lange: „Vyprávění o přelomových událostech“
●	Út 6.10.	18:00	Drážďany	Památník Gedenkstätte Bautzner Straße	Přednáška a zahájení výstavy	Židé v NDR a ČSSR
●	Út 6.10.	20:15	Drážďany	Programmkino Ost	Komedie/drama	„Vlastníci“
●	St 7.10.	10:00	Drážďany	Saská zemská centrála pro občanské vzdělávání	Sasko-česká konference	„Naši sousedé mezi námi“
●	St 7.10.	20:00	Drážďany	Divadlo Societätstheater	Divadelní představení	„Pan Theodor Mundstock“
●	Čt 8.10.	15:00	Drážďany	Knihovna Leubnitz-Neuostra	Autorské čtení a rozhovor	Viktorie Hanišová: „Anežka“
●	Čt 8.10.	15:00	Drážďany	Hřbitov Johannisfriedhof Tolkewitz	Procházka s odborným výkladem	Po stopách československých obětí popravených v letech 1942-1945
●	Čt 8.10.	17:00	Dippoldis-walde	Centrum města	Vernisáž výstavy	„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“
●	Čt 8.10.	19:30	Drážďany	Programmkino Ost	Krátké filmy	„FEINKOŠT“
●	Pá 9.10.	19:30	Stolpen	GogelmoschHaus	Autorské čtení a rozhovor	Viktorie Hanišová: „Anežka“
●	Pá 9.10.	19:30	Drážďany	Galerie Drei	Vernisáž výstavy	„Jen tak přijít – Einfach kommen“
●	Pá 9.10.	21:00	Drážďany	Chemiefabrik	Koncert	14. Becherovka Ska Night
●	So 10.10.	15:00	Drážďany	Divadlo Bühne Wanne	Loutkové divadlo	Loutkové divadlo Zvoneček: „Princ Bajaja“
●	So 10.10.	17:00	Pirna	Zámek Landschloss Pirna-Zuschendorf	Koncert	Slavic Trio
●	So 10.10.	20:00	Drážďany	Kulturzentrum Scheune	Release-koncert	I Want Poetry feat. Thom Artway
●	Ne 11.10.	15:00	Bad Schan-dau	Parkhotel	Loutkové divadlo	Loutkové divadlo Zvoneček: „Princ Bajaja“
●	Po 12.10.	18:00	Drážďany	Palitzschhof	Vernisáž výstavy	Lukáš Houdek: „Amare“
●●	Po 12.10.	19:00	Drážďany	Saský horolezecký svaz (Sächsischer Bergsteigerbund)	Autorské čtení a rozhovor	„Gustav Ginzel - Podivín, který okrášlil svět“

● Vážná hudba ● Jazz, folk ● Rock, pop, alternative ● Film ● Umění ● Divadlo, loutkové divadlo ● Literatura ● Společnost ● Mozaika

	Den	Začátek	Místo	Místo konání	Kategorie / formát	Název
	Ú 13.10.	19:00	Drážďany	Farb-Ton e.V.	Přednáška a výstava	Objevování Česko-saského Švýcarska umělci v 19. stol.
	Ú 13.10.	20:15	Drážďany	Programmkino Ost	Krimi/drama	„Miss Hanoi“
	St 14.10.	17:00	Sebnitz	Náměstí	Vernisáž výstavy	„Nejsme tu sami – příběhy našich menšin“
	St 14.10.	19:00	Dippoldis-walde	Kulturzentrum Parksäle	Přednáška s diskuzí	Quo vadis, německá menšino?
	Čt 15.10.	17:30	Drážďany	Volkshochschule	Kurz vaření	Kulinářské toulky po České republice
	Čt 15.10.	20:15	Drážďany	Programmkino Ost	Drama	„Národní třída“
	Pá 16.10.	10:00	Drážďany	Knihovna Zentralbibliothek im Kulturpalast	Autorské čtení a rozhovor	„Franz Kafka – Člověk své a naší doby“
	Pá 16.10.	19:00	Drážďany	Památník Gedenkstätte Münchner Platz	Divadelní premiéra	„Smrt je z Německa mistr“
	Pá 16.10.	19:00	Drážďany	Německé muzeum hygieny	Čtení s hudbou	Dopisy Václava Havla z vězení
	Pá 16.10.	19:30	Pirna	Uniwerk	Krátké filmy	„FEINKOŠT“
	Pá 16.10.	20:00	Drážďany	Galerie nEUROPA	Vernisáž výstavy	Kultur für die Katz!? – Umění ve veřejném prostoru v Praze po roce 1989
	So 17.10.	17:00	Stadt Wehlen	Kostel Radfahrerkirche	Koncert	„Hudební setkání na Labi“
	So 17.10.	19:00	Drážďany	Památník Gedenkstätte Münchner Platz	Divadelní představení	„Smrt je z Německa mistr“
	So 17.10.	20:00	Drážďany	Die Tonne im Kurländer Palais	Klarinet, jak ho neznáte	Clarinet Factory
	So 17.10.	22:00	Drážďany	Katy's Garage	Párty	Pragomania Groove Night
	Ne 18.10.	11:00	Freital	StadtKulturHaus	Loutkové divadlo	„Mauglí – příběh z Knih džunglí“
	Ne 18.10.	16:00	Hohnstein	Divadlo Max Jacob Theater	Loutkové divadlo	„Mauglí – příběh z Knih džunglí“
	Ne 18.10.	17:00	Radeberg	Zámek Klippenstein	Koncert	„Naši sousedé mezi námi“
	Ne 18.10.	17:00	Drážďany	Katy's Garage	Turnaj	19. Becherovka Kicker Cup
	Ne 18.10.	18:00	Drážďany	Programmkino Ost	Biografie/drama	„Šarlatán“
Epilog						
	Čt 22.10.	20:00	Drážďany	JohannStadthalle	Dokumentární performance	„Zóna kontaktu“
	So 24.10.	19:00	Drážďany	riesa efau. Kultur Forum Dresden	Vernisáž výstavy	„Glocal Emotions“
	Pá 30.10.	20:00	Drážďany	Die Tonne im Kurländer Palais	Elektro-akustická hudba	Floex feat. Josef the Robot & Never Sol
	So 31.10.	11:00	Drážďany	Vysoká škola hudební (Hochschule für Musik)	Závěrečný koncert	Severočeská filharmonie Teplice & stipendisté
Další akce v Euroregionu Elbe/Labe mimo DČNK						
	Ne 1.11.	10:30	Müglitztal	Zámek Weesenstein	Snídaně s historií	„Nóbl, nóbl ... Šlechtické paláce v Čechách“
	So 7.11.	19:00	Drážďany	Das Erich Kästner Haus für Literatur	Autorské čtení	Drážďanská cena lyriky
	Ne 8.11.	11:00	Drážďany	Das Erich Kästner Haus für Literatur	Udílení cen	Drážďanská cena lyriky
	St 11.11.	18:00	Drážďany	Kügelgenhaus. Museum raného romantismu	Přednáška s projekcí a čtením	Poezie v barvách a slovech – Adalbert Stifter jako básník a malíř
	Čt 26.11.	19:00	Drážďany	Kino Thalia	Komedie	„Panelstory aneb Jak se rodí sídliště“

Vážná hudba · Jazz, folk · Rock, pop, alternative · Film · Umění · Divadlo, loutkové divadlo · Literatura · Společnost · Mozaika

FOTOGRAF
RUDOLF JENATSCHKE
do 14. 3. 2021
Muzeum města Ústí nad Labem
RUDOLF JENATSCHKE
V BARVĚ
do 1. 11. 2020
Zrcadlové bludiště na Větruši